

Pagal šią Sutartį Klientas iš IBM gali užsisakyti Priskirtus produktus (PP). Išsami informacija apie PP pateikta Prieduose ir Sandorio dokumentuose (SD), pvz., Paslaugos aprašuose, Naudojimo sąlygose ir Teisių suteikimo dokumentuose (TSD). Ši Sutartis ir taikomi SD yra visa sutartis dėl sandorių, kuriais Klientas įsigyja PP. Jei sąlygos prieštarauja, Priedo sąlygos yra viršesnės už šios Sutarties sąlygas, o SD sąlygos yra viršesnės už Sutarties ir bet kurio Priedo sąlygas.

## 1. Bendrosios nuostatos

### 1.1 Sutikimas su sąlygomis

Klientas sutinka su šios Sutarties sąlygomis pateikdamas užsakymą IBM arba Kliento pasirinktam pardavėjui (-ams). Ši Sutartis įsigalioja nuo tos dienos, kai IBM priima užsakymą pagal šią Sutartį. PP taikomos šios Sutarties sąlygos, kai IBM priima Kliento užsakymą i) išsiųsdama sąskaitą faktūrą arba Teisių suteikimo dokumentą (TSD), kuriame nurodytas įgaliojotojo naudojimo lygmuo, ii) padaro Programą arba „IBM Cloud Service“ pasiekiamas, iii) išsiunčia Prietaisą arba iv) teikia palaikymą, paslaugą arba sprendimą.

### 1.2 Mokėjimas ir mokesčiai

Klientas sutinka sumokėti visus IBM nurodytus mokesčius, mokesčius už perteklinį teisių naudojimą ir bet kokius delpinigių. Į mokesčius nėra įtraukti jokie maito mokesčiai ar kitos rinkliavos, valdžios nustatyti mokesčiai ir panašūs bet kurios kitos institucijos nustatyti mokesčiai, taikomi Klientui įsigyjant pagal Sutartį, ir jiems bus išrašoma sąskaita faktūra, įtraukiant tokius mokesčius. Sumos mokamos gavus sąskaitą faktūrą, į IBM nurodytą sąskaitą, per 30 dienų nuo sąskaitos faktūros išrašymo datos. Išankstinio mokėjimo paslaugas galima naudoti atitinkamu laikotarpiu. IBM nesuteikia kreditų ir negrąžina iš anksto sumokėtų, vienkartinių ar kitokių mokėtinų ar sumokėtų mokesčių.

Jei dėl to, kad Klientas PP perkėlė, naudojo prieigą prie jo arba naudojo jį užsienyje, kuri nors valdžios institucija taiko muitus, mokesčius, rinkliavas ar mokėjimus (įskaitant pajamų mokesťį PP importo arba eksporto atveju), tuomet Klientas prisiima už juos atsakomybę ir sumoka visus šiuos muitus, mokesčius, rinkliavas ir mokėjimus. Mokesčiai mokėtini nuo IBM grynųjų pajamų į tai neįtraukiami.

Klientas sutinka: 1) kai to reikalauja įstatymai, išskaičiuojamąjį mokesťį tiesiogiai sumokėti atitinkamai vyriausybės institucijai; 2) IBM pateikti tokį mokėjimą patvirtinančią mokesčių pažymą; 3) IBM mokėti tik grynąsias pajamas, atskaičius mokesčius; 4) su IBM glaudžiai bendradarbiauti, kad būtų gautas atleidimas nuo tokių mokesčių arba jie būtų sumažinti ir nedelsiant užpildyti ir pateikti visus atitinkamus dokumentus.

### 1.3 IBM verslo partneriai ir pardavėjai

IBM verslo partneriai ir pardavėjai yra nepriklausomi nuo IBM ir vienašališkai nustato savo kainas ir sąlygas. IBM neatsako už jų veiksmus, neveikimą, pareiškimus ar pasiūlymus.

### 1.4 Atsakomybė ir nuostolių atlyginimas

**IBM atsakomybė dėl visų pretenzijų, susijusių su šia Sutartimi, neviršys Kliento patirtos faktinės tiesioginės žalos ir sumokėtos sumos (periodinio mokesčio atveju – ne daugiau nei 12 mėnesių mokesčių suma) už produktą arba paslaugą, dėl kurios pateikta pretenzija, neatsižvelgiant į pretenzijos pagrindą. IBM neprisiima atsakomybės už ypatingą, atsitiktinę, baudinę, netiesioginę žalą ar ekonominius šalutinius nuostolius arba už prarastą pelną, verslą, vertę, pajamas, prestižą ar numatomas santaupas. Šie apribojimai taikomi bendrai IBM, jos susijusioms įmonėms, rangovams, antriniam tvarkytojams ir tiekėjams.**

Toliau nurodytoms sumoms, jeigu šalis yra juridškai atsakinga už jas, netaikoma viršutinė riba: i) trečiosios šalies mokėjimai, nurodyti toliau esančioje pastraipoje, ir ii) nuostoliai, kurių neleidžia apriboti taikytina teisė.

Jei trečioji šalis pareiškė Klientui pretenziją, kad pagal sutartį įsigytas IBM PP pažeidžia patentines arba autorius teises, IBM gins Klientą nuo tokios pretenzijos ir sumokės galutinę Klientui teismo nustatytą arba IBM patvirtintoje taikos sutartyje nurodytą sumą su sąlyga, kad Klientas nedelsdamas (i) praneš apie pretenziją IBM raštu, (ii) pateiks IBM reikalaujamą informaciją ir (iii) leis IBM kontroliuoti gynybos ir taikos sutarties sudarymo veiksmus, įskaitant švelninančius veiksmus, bei pagrįstai bendradarbiaus.

IBM neprisiima atsakomybės už pretenzijas, kurios pateikiamos vien tik ar iš dalies dėl Ne IBM PP, dėl gaminių, kuriuos pateikė ne IBM, ar dėl bet kokio įstatymo ar trečiosios šalies teisių pažeidimo, kuris atsirado dėl Turinio, medžiagos, projektų, specifikacijų, pasenusios IBM gaminio versijos ar laidos naudojimo, jei pretenzijos dėl pažeidimo buvo galima išvengti naudojant naujausią versiją ar laidą. Visoms Ne IBM Programoms taikomos su ja pateikiamos trečiosios šalies galutinio vartotojo licencinės sutarties sąlygos. IBM nėra trečiosios šalies galutinio vartotojo licencinės sutarties šalis ir neprisiima jokių su ja susijusių įsipareigojimų.

## 1.5 Bendrieji principai

Šioje Sutartyje „Organizacija“ – tai Klientas ir juridiniai asmenys, kuriems priklauso daugiau nei 50 % Kliento nuosavybės, kurio daugiau nei 50 % nuosavybės priklauso Klientui arba juridiniai asmenys ir Klientas bendrai valdo nuosavybę.

Šalys neatskleis konfidencialios informacijos be atskiro, pasirašyto konfidencialumo susitarimo. Jeigu keičiamasi konfidencialia informacija, taikoma konfidencialumo sutartis įtraukiama į šią Sutartį.

IBM yra nepriklausomas rangovas, o ne Kliento atstovas, bendros įmonės dalininkas, partneris ar patikėtinis ir ji neįsipareigoja vykdyti reglamentuose numatytus Kliento įsipareigojimus ir neprisiima atsakomybės už Kliento verslą ar veiklą. Kiekviena šalis darbuotojams ir rangovams nustato paskyrimus, instrukcijas, kontrolės priemones ir kompensacijas.

Turinį sudaro visi duomenys, programinė įranga ir informacija, kurią Klientas ar jo įgaliotieji vartotojai pateikia, suteikia teisę pasiekti arba įtraukia į PP. PP naudojimas neturės įtakos esamai Kliento nuosavybei ar licencinėms teisėms į tokį Turinį. IBM, jos rangovai ir antriniai tvarkytojai gali pasiekti ir naudoti Turinį tik PP teikimo ir valdymo tikslais, nebent OD nurodyta kitaip.

Klientas privalo gauti visas reikiamas teises ir leidimus įgalinti, naudoti, teikti, saugoti ir apdoroti PP Turinį ir suteikia tokias teises ir leidimus IBM, jos rangovams ir antriniam tvarkytojams. Tai reiškia, kad, prieš teikdamas informaciją apie atskirus asmenis, įskaitant tokiam Turinyje pateikiamus asmens duomenis ir kitą reglamentuojamą informaciją, Klientas privalo, jei reikalaujama, suteikti reikiamą informaciją, atskleisti reikiamą informaciją ir gauti sutikimą. Jei kuriam nors Turiniui gali būti taikomi teisės aktai (vyriausybės reglamentai) arba dėl jo reikėtų imtis saugos priemonių, kurių pasiūlyme nėra numatę IBM, Klientas neįtrauks, neteiks ir neleis naudotis tokio Turiniu, nebent IBM anksčiau raštu sutiko įdiegti papildomas būtinas saugos priemones. IBM Duomenų apdorojimo priedas, pateikiamas <https://www.ibm.com/terms>, taikomas Sutarčiai ir ją papildo, jei ir tik tiek, kiek Europos Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas (EU/2016/679) taikomas Turiniui.

Klientas privalo pasirūpinti ir sumokėti taikomus mokesčius savo pasirinktiems telekomunikacijų teikėjams, įskaitant interneto ryšio, susijusio su prieiga prie „Cloud Services“, Prietaiso paslaugų, IBM programinės įrangos prenumeratos ir palaikymo ir Pasirinkto palaikymo, jeigu IBM nenurodo raštu kitaip.

IBM ir jos filialai, jų rangovai bei antriniai tvarkytojai, vykdydami verslą, gali laikyti ir kitaip apdoroti Kliento, jo darbuotojų ir įgaliotųjų vartotojų verslo kontaktinę informaciją (VKI), pvz., vardą ir pavardę, darbo telefoną, adresą, el. paštą ir vartotojo ID, komercinių ryšių su jais tikslas. Kai apie tokį apdorojimą reikia informuoti asmenį arba gauti jo sutikimą, Klientas informuos ir gaus tokį sutikimą.

Pristatydama PP IBM gali pasitelkti įvairiose pasaulio vietose esančius darbuotojus ir išteklius, įskaitant trečiosios šalies rangovus ir antrinius tvarkytojus. IBM gali perkelti Turinį, įskaitant asmenis identifikuojančią informaciją, už šalies ribų. Sąrašas šalių, kuriose gali būti apdorojamas Turinys, norint teikti „Cloud Service“, publikuojamas svetainėje <http://www.ibm.com/cloud/datacenters> arba kaip aprašyta SD. IBM privalo vykdyti Sutartyje numatytus įsipareigojimus, net jei IBM naudojasi trečiosios šalies rangovų ar antrinių tvarkytojų paslaugomis, nebent SD nurodyta kitaip. IBM reikalaus, kad prieigą prie Turinio turintys antriniai tvarkytojai taikytų technines ir organizacines saugos priemones, kurios leistų IBM laikytis „Cloud Service“ įsipareigojimų. Naujausias antrinių tvarkytojų ir jų vaidmenų sąrašas bus pateiktas pareikalavus.

Nė viena iš šalių visų ar kai kurių šiame Susitarime numatytų jos teisių ir pareigų negali perleisti be išankstinio raštiško kitos šalies sutikimo. PP skirti naudoti tik Kliento organizacijoje ir jų negalima priskirti, perparduoti, nuomoti, teikti išperkamosios nuomos pagrindais arba perduoti trečiosioms šalims. Bet koks bandymas tai padaryti laikomas negaliojančiu. Prietaisų nuomos su atpirkimo teise finansavimas leidžiamas. IBM teisių gauti mokėjimus priskyrimas ir IBM vykdomas priskyrimas, susijęs su bendrovės IBM dalies, kuri apima produktą arba paslaugą, pardavimu, neribojamas.

Kiek tai leidžia taikomi teisės aktai, rašytinę informaciją šalys sutaria perduoti naudodamos elektronines priemones ir faksimilinį ryšį. Bet kokia šios Sutarties kopija, sukurta naudojantis patikimomis

priemonėmis, bus traktuojama kaip Sutarties originalas. Ši Sutartis pakeičia visus šalių sandorius, diskusijas arba reprezentavimus.

Šiuo Susitarimu ar pagal jį sudarytu sandoriu jokiai trečiajai šaliai nesukuriama jokia teisė ar pagrindas pateikti ieškinį. Nė viena šalis neiškels iš šio Susitarimo kylančios ar su juo susijusios teismo bylos nuo bylos priežasties atsiradimo praėjus daugiau nei dvejiems metams. Nė viena šalis nėra atsakinga už tai, jog dėl nuo jos valios nepriklausančių priežasčių nevykdo kurio nors nepiniginio įsipareigojimo. Kiekviena šalis suteiks kitai šaliai pagrįstas galimybes įvykdyti įsipareigojimus prieš pateikdama reikalavimą dėl to, kad kita šalis neįvykdė jos įsipareigojimų. Jei reikalaujama, kad bet kuri šalis pateiktų patvirtinimą, priėmimo raštą, sutikimą, suteiktų prieigą, bendradarbiautų ar imtųsi panašių veiksmų, tokio veiksmo negalima be pagrindo uždelsti arba neatlikti.

## 1.6 Taikoma teisė ir geografinė taikymo sritis

Kiekviena šalis atsako už: i) jos verslui ir Turiniui taikomų įstatymų ir kitų teisės aktų laikymąsi, ii) importo, eksporto ir ekonominių sankcijų įstatymų ir teisės aktų, įskaitant bet kurios jurisdikcijos gynybos prekybos kontrolės režimą, įskaitant Tarptautinės prekybos ginklais reglamentus, Jungtinių Valstijų įstatymus ir kitus teisės aktus, kuriais draudžiamas ar ribojamas tiesioginis ar netiesioginis gaminių, technologijų, paslaugų ar duomenų eksportas, pakartotinis eksportas ar perdavimas į tam tikras šalis, tam tikram galutiniam naudojimui ar tam tikriems galutiniams naudotojams, laikymąsi. Klientas atsako už savo naudojimąsi PP.

Abi šalys sutinka su šalies, kurioje atliekamas sandoris, įstatymų taikymu (paslaugų teikimo atveju – šalies, kuri nurodyta Kliento įmonės adrese, įstatymų taikymu) šiai Sutarčiai, nepaisant įstatymų kolizijos principų. Kiekvienos šalies teisės ir įsipareigojimai galioja tik toje šalyje, kurioje sandoris vykdomas arba, jei IBM sutinka, šalyje, kurioje gaminytis yra produktyviai naudojamas, išskyrus visas licencijas – jos galioja ten, kur konkrečiai nurodyta. Jei Klientas ar bet kuris vartotojas eksportuoja ar importuoja Turinį arba naudoja bet kurią PP dalį už šalies, kurioje yra registruotas Kliento veiklos vykdymo adresas, ribų, IBM nedalyvaus kaip eksportuotojas ar importuotojas. Jeigu kuri nors šios Sutarties nuostata negalioja arba yra neįgyvendinama, kitos nuostatos lieka galioti. Joks šios Sutarties punktas neturi įtakos įstatymų numatytiems vartotojų teisėms, kurių sutartis negali panaikinti ar apriboti. Jungtinių Tautų konvencija „Dėl tarptautinio prekių pirkimo-pardavimo sutarčių“ pagal šį Susitarimą sudaromiems sandoriams netaikoma.

## 1.7 Priskirtieji produktai

IBM gali bet kada pridėti arba panaikinti PP (įskaitant CEO produktų kategorijas), keisti PP kainą arba pridėti ar panaikinti PP licencijos metrikas. PP negalima naudoti teikiant komercinę išteklių nuomą arba kitas komercines informacijos technologijų paslaugas trečiosioms šalims.

Kiek tai susiję su PP, IBM gali atšaukti Ribotojo laikotarpio licenciją, Mėnesinę licenciją (ML), IBM Programinės įrangos prenumeratą ir palaikymą arba Pasirinktą palaikymą, arba „Cloud Service“, arba visas Prietaiso paslaugas, įspėjusi apie tai visus esamus Klientus raštu prieš 12 mėnesių paskelbdama pranešimą, laiškų arba el. laiškų. Klientas supranta, kad nuo tokio atšaukimo įsigaliojimo dienos be raštiško IBM sutikimo Klientas negali didinti naudojimo lygmens daugiau, nei leidžiama pagal jau įsigytus įgaliojimus, šio pasiūlymo naujinti arba įsigyti; ir jeigu Klientas atnaujinama pasiūlymą prieš pranešimą apie atšaukimą, IBM gali (a) toliau teikti šį pasiūlymą iki esamo laikotarpio pabaigos arba (b) suteikti proporcingai apskaičiuotą kompensaciją.

## 1.8 Atnaujinimas

**Ribotojo laikotarpio licencijos, Atpažinimo ženklo licencijos, IBM programinės įrangos prenumeratos ir palaikymo, Pasirinkto palaikymo arba Prietaiso paslaugos laikotarpis automatiškai atnaujinamas taikant tuo metu galiojančius mokesčius, nebent Klientas raštu įspėja apie nutraukimą prieš laikotarpio galiojimo pabaigą.**

Norėdamas atkurti baigusį galioti Programinės įrangos prenumeratos ir palaikymo aprėptį, Pasirinktą palaikymą, Ribotojo laikotarpio licenciją arba Prietaiso paslaugas, Klientas negali atnaujinti ir privalo įsigyti Programinės įrangos prenumeratos ir palaikymo atkūrimą, Pasirinkto palaikymo atkūrimą, Prietaiso paslaugų atkūrimą arba naują pradinę Ribotojo laikotarpio licenciją.

Jei naudoja ML, atnaujinimo pasirinktį Klientas pasirenka užsakymo metu. Kas kartą atnaujinant ML įsipareigojimo terminą, IBM gali keisti atnaujinamam įsipareigojimo terminui taikomus mokesčius ir Klientas sutinka mokėti tuo metu galiojančius mokesčius, kaip nurodyta SD arba atnaujinimo pasiūlyme, kuris Klientui pateikiamas ne mažiau nei 60 dienų iki dabartinio termino galiojimo pabaigos. Klientas gali keisti savo pasirinktą įsipareigojimo termino atnaujinimo parinktį, apie tai raštu pranešdamas IBM likus ne mažiau nei 30 dienų iki įsipareigojimo termino pabaigos.

Jei naudoja „Cloud Service“, atnaujinimo parinktį Klientas pasirenka užsakymo metu.

## 1.9 Sąlygų laikymosi tikrinimas

Klientas sukurs, saugos ir pateiks IBM bei jos auditoriams tikslias rašytines ataskaitas, sistemos įrankių išvestis ir kitą sistemos informaciją, kuri leistų aiškiai įvertinti, ar Klientas visus PP naudoja laikydamasis šios Sutarties sąlygų, įskaitant licencijavimo ir kainų nustatymo sąlygas, nurodytas šioje Sutartyje („Passport Advantage“ sąlygos). Klientas yra atsakingas, kad 1) tai neviršytų įgaliotojo naudojimo ribų ir 2) atitiktų „Passport Advantage“ sąlygas.

Priimtinai perspėjusi, IBM gali patikrinti, kaip Klientas laikosi „Passport Advantage“ sąlygų visose Vietose ir visose aplinkose, kuriose Klientas naudoja (bet kokiu tikslu) PP, kuriems taikomos „Passport Advantage“ sąlygos. Toks patikrinimas bus atliktas taip, kad kuo mažiau sutrikdytų Kliento veiklą, ir gali būti atliekamas Kliento patalpose darbo valandomis. IBM gali samdyti nepriklausomą auditorių patikrinimui atlikti, jei IBM ir auditorius yra pasirašę konfidencialumo sutartį.

Klientas sutinka, kad, gavus raštišką IBM ir nepriklausomo auditoriaus pranešimą, būtų nurodyta bet kokia konfidenciali informacija, pateikta nepriklausomam auditoriui arba IBM per nepriklausomą auditorių, kiek tai pagrįstai būtina atitikčiai patikrinti, ir Klientas sutinka keistis tokia informacija, laikantis IBM sutarties dėl keitimosi konfidencialia informacija (AECI) ar kitos bendros konfidencialumo sutarties, sudarytos tarp Kliento ir IBM, sąlygų, išskyrus tuomet, kai Klientas ir nepriklausomas auditorius raštu sutinka naudoti kitą konfidencialumo sutartį per 60 dienų nuo prašymo pateikti tikrinimo informaciją.

Jei tikrinant paaiškės, kad Klientas naudojo kuriuos nors PP viršydamas įgaliotojo naudojimo ribas ar kitu būdu nesilaikė „Passport Advantage“ sąlygų, IBM praneš apie tai Klientui raštu. Klientas sutinka nedelsdamas tiesiogiai IBM padengti išlaidas, kurias IBM nurodo sąskaitoje faktūroje, už 1) bet kokį naudojimosi perviršį, 2) IBM programinės įrangos prenumeratą ir palaikymą ir Pasirinktą palaikymą, suteiktą šiam perviršiui per naudojimo laikotarpį arba dvejus metus, atsižvelgiant į tai, kuris laikotarpis trumpesnis, ir 3) kitas išlaidas bei įsipareigojimus, nustatytus per tikrinimą.

## 1.10 Programos Virtualizavimo aplinkoje (Papildomos talpos licencijavimo sąlygos)

PP, kurie atitinka operacinės sistemos, procesoriaus technologijos ir virtualizavimo aplinkos Papildomos talpos naudojimo reikalavimus, galima licencijuoti taikant Papildomos talpos licencijavimo sąlygas (Priskirtas papildomos talpos produktas); žr.

<https://www.ibm.com/software/passportadvantage/subcaplicensing.html>. Produktų diegimus, kurie negali atitikti Papildomos talpos licencijavimo reikalavimų, reikia licencijuoti taikant Visos talpos sąlygas.

Priskirtų papildomos talpos produktų PVV pagrįstas licencijas būtina įsigyti bendram Procesoriaus vertės vienetų (PVV) skaičiui, susijusiam su Priskirto papildomos talpos produkto esama virtualizavimo talpa, kurią galima išmatuoti

<https://www.ibm.com/software/howtobuy/passportadvantage/valueunitcalculator/vucalc.wss>.

Prieš didindamas Priskirto papildomos talpos produkto virtualizavimo talpą, Klientas pirmiausia privalo įsigyti pakankamas licencijas, įskaitant IBM Programinės įrangos prenumeratą ir palaikymą, jei taikoma, kurios apimtų šį didinimą.

Jei IBM bet kuriuo metu sužino apie aplinkybes, rodančias, kad Klientas visos arba dalies Kliento aplinkos nenaudoja laikydamasis Papildomos talpos licencijavimo reikalavimų, IBM gali paskelbti Kliento organizaciją ar bet kurią atitinkamą Kliento organizacijos dalį neturinčią teisės naudoti Papildomos talpos licencijavimo ir Klientui pranešti apie tokį sprendimą. Klientas turi per 30 dienų pateikti IBM informaciją, pakankamą IBM įrodyti, kad Klientas visiškai atitinka taikomus Papildomos talpos licencijavimo reikalavimus, ir tokiu atveju IBM atsiims savo sprendimą dėl netinkamumo. Kitu atveju Klientas sutinka įsigyti pakankamą skaičių papildomų licencijų ir IBM programinės įrangos prenumeratos ir palaikymo teisių, reikalingų norint naudoti visą talpą nustatytoje Kliento aplinkoje tuo metu galiojančiomis kainomis.

## 1.11 Kliento ataskaitų teikimo įsipareigojimai

Naudodamas PP Papildomą talpą Klientas sutinka per 90 dienų nuo Kliento pirmojo Papildoma talpa pagrįsto Priskirto papildomos talpos produkto diegimo diegti ir konfigūruoti naujausią IBM licencijų metrikos įrankio (ILMT) versiją, nedelsdamas diegti visus pasiekiamus ILMT naujinimus ir rinkti visų tokių PP diegimo duomenis. Šio reikalavimo galima nepaisyti, i) kai ILMT dar neteikia Priskirtos virtualizavimo aplinkos arba Priskirto papildomos talpos produkto palaikymo, ii) jei Kliento organizacijoje yra mažiau nei 1 000 darbuotojų ir rangovų, Klientas nėra Paslaugos teikėjas (juridinis asmuo tiesiogiai arba per perpardavėją teikiantis informacinių technologijų paslaugas galutinių vartotojų klientams) ir Klientas su Paslaugos teikėju nėra sudaręs sutarties dėl Kliento aplinkos, kurioje įdiegtas PP, tvarkymo, o Kliento organizacijos serverių bendroji fizinė talpa, matuojama kaip visa talpa, tačiau licencijuojama taikant

Papildomos talpos licencijavimo sąlygas, yra mažesnė nei 1 000 PVV arba iii) kai Kliento serveriai licencijuoti kaip visa talpa.

Visus egzempliorius, kuriuose ILMT nenaudojama, ir visas ne PVV pagrįstas licencijas Klientas privalo tvarkyti rankiniu būdu ir stebėti Kliento licencijas, kaip aprašyta anksčiau skyriuje „Sąlygų laikymosi tikrinimas“.

Visų PVV pagrįstų PP licencijų ataskaitose reikia pateikti informaciją, nurodytą Audito ataskaitos pavyzdyje, pateiktame <https://www.ibm.com/software/lotus/passportadvantage/subcaplicensing.html>. Ataskaitos (sugeneruotos ILMT arba neautomatiniu būdu, jei Klientas atitinka neautomatinio ataskaitų rengimo išimtis) turi būti parengtos bent kartą per ketvirtį ir saugomos ne trumpesnį nei 2 metų laikotarpį. Nesukūrus Ataskaitų arba nepateikus jų IBM, bus taikomas mokestis už visą talpą bendram suaktyvintų ir pasiekiamų naudoti serveryje fizinių procesorių šerđžių skaičiui.

Klientas nedelsdamas diegs IBM pateiktų ILMT naujas versijas, leidimus, modifikacijas arba kodo taisymus („taisymai“). Klientas užsiprenumeruos IBM palaikymo pranešimus naudodamas <https://www.ibm.com/support/mynotifications>, kad jam būtų pranešta apie tokius taisymus.

Klientas nekeis, nemodifikuos, nepraleis, nepanaikins arba kitaip tiesiogiai arba netiesiogiai jokiais priemonėmis neiškreips i) ILMT audito įrašų, ii) ILMT Programos arba iii) Audito ataskaitų, kurias Klientas pateikia IBM ar nepriklausomam auditoriui. Tai, kas išdėstyta anksčiau, netaikoma ILMT keitimams, modifikavimui ar atnaujinimams, kuriuos aiškiai suteikė IBM, įskaitant per pranešimus.

Klientas priskirs asmeniui Kliento organizacijoje įgaliojimus tvarkyti ir nedelsiant spręsti visus su Audito ataskaitomis susijusius klausimus arba Audito ataskaitų turinio, licencijų teisių arba ILMT konfigūracijos nesuderinamumus; ir nedelsdamas pateiks užsakymą IBM arba Kliento IBM pardavėjui, jei ataskaitose nurodytas PP naudojimas viršys Kliento įgaliojimų lygmenį. IBM programinės įrangos prenumeratos ir palaikymo ir Pasirinkto palaikymo padengimas apmokestinamas nuo laikotarpio, kai Klientas viršijo Kliento įgaliojimų lygmenį, datos.

## 2. Garantijos

Jei IBM nenurodo kitaip, toliau nurodytos garantijos taikomos tik įsigijimo šalyje.

IBM programos garantija nurodyta jos licencinėje sutartyje.

IBM garantuoja, kad IBM programinės įrangos prenumeratą ir palaikymą, Pasirinktą palaikymą, „Cloud Services“ ir Prietaiso paslaugas teikia komerciškai tinkamai ir profesionaliai, kaip nurodyta šioje Sutartyje, Priede ir SD. Tokios garantijos nustoja galioti pasibaigus šios paslaugos ar palaikymo galiojimui.

IBM garantuoja, kad nurodytoje operacinėje aplinkoje naudojamas IBM Prietaiso Įrenginio komponentas atitinka oficialiai paskelbtas specifikacijas. IBM Prietaiso įrenginio komponento garantijos laikotarpis – tai ribotas laikotarpis, prasidedantis diegimo datą (taip pat vadinama „Garantijos pradžios data“) ir nurodytas OD. Jei Prietaiso IBM įrenginio komponentas garantijos laikotarpiu neveikia, kaip numatyta, ir IBM negali i) užtikrinti reikiamo jo veikimo arba ii) pakeisti jo funkciškai ekvivalentišku, Klientas gali jį grąžinti šaliai, iš kurios Klientas komponentą įsigijo, ir reikalauti grąžinti sumokėtus pinigus.

**IBM negarantuoja, kad PP veiks be trikių ir klaidų ar kad IBM pašalins visus defektus arba apsaugos nuo trečiosios šalies gadinimo ar neteisėtos trečiosios šalies prieigos prie PP. Šios garantijos yra vienintelės IBM suteikiamos garantijos, kurios pakeičia visas kitas garantijas, įskaitant numanomas patenkinamos kokybės, tinkamumo parduoti, teisių pažeidimo nebuvimo ir tinkamumo konkrečiam tikslui garantijas ar sąlygas. IBM garantijos netaikomos gedimams, atsiradusiems dėl netinkamo naudojimo, modifikavimo, ne IBM sukeltos žalos, IBM pateiktų instrukcijų nesilaikymo, arba jei taip nurodyta Priede ar OD. Jei Priede arba SD nenurodyta kitaip, IBM teikia ne IBM PP be jokių garantijų. Trečiosios šalys teikia paslaugas ir licencijuotus produktus tiesiogiai Klientui pagal savo sutarties sąlygas. Trečiosios šalys Klientui gali teikti savo garantijas. IBM identifikuos IBM PP, kuriems netaikoma garantija.**

## 3. Programos ir IBM Programinės įrangos prenumerata ir palaikymas

IBM Programoms, įsigytoms pagal šios Sutarties sąlygas, taikomos IBM tarptautinės programos licencijos sutarties (IPLA), įskaitant Licencijos informacijos (LI) dokumentus, sąlygos.

Programa gali apimti toliau išvardytus elementus, įskaitant originalus ir visas arba dalines kopijas: 1) kompiuterio skaitomos instrukcijos ir duomenys, 2) komponentai, 3) garsinė ir vaizdinė medžiaga (pvz.,

vaizdai, tekstas, įrašai ar paveikslėliai), 4) susijusi licencijuota medžiaga ir 5) licencijos naudojimo dokumentai arba raktai ir dokumentacija.

Išskyrus tam tikras Programas, kurias IBM priskiria konkrečiai platformai arba operacinei sistemai, Klientas gali naudoti ir diegti Programas bet kuria komerciškai pasiekiamą šalies kalba, bet kurioje IBM pasiekiamoje platformoje arba operacinėje sistemoje, ne aukštesniu nei Kliento įgaliojimų lygmeniu.

Norėdamas įsigyti papildomus Programų naudojimo pagal šią Sutartį įgaliojimus, Klientas turi būti įsigijęs Programos kodą.

### **3.1 Pinigų grąžinimo garantija**

IPLA „pinigų grąžinimo garantija“ taikoma tik pirmą kartą Klientui licencijuojant IBM Programą pagal šios Sutarties sąlygas arba kitą galiojančią sutartį. Jei IBM Programos licencija yra pradinio ribotojo laikotarpio, kurį galima atnaujinti, arba yra pradinis įsipareigojimo terminas, Klientas gali susigrąžinti pinigus tik tuo atveju, jei Klientas grąžina Programą ir jos TSD per pirmąsias 30 tokio pradinio laikotarpio dienų. IPLA „pinigų grąžinimo garantija“ netaikoma Prietaisams ar „Cloud Services“.

### **3.2 Šios Sutarties ir IPLA sąlygų prieštaravimai**

Jeigu šios Sutarties, įskaitant Priedus ir OD, sąlygos prieštarauja IPLA, įskaitant LI dokumentą, sąlygoms, taikomos šios Sutarties sąlygos. IPLA ir LI dokumentai pasiekiami internete <https://www.ibm.com/software/sla>.

### **3.3 IBM Pakeitimai ir Konkurenciniai pakeitimai**

Konkrečių Programų, kurios pakeičia kvalifikacines IBM Programas arba kvalifikacines ne IBM programas, licencijas galima įsigyti už mažesnę kainą. Įdiegęs pakaitines Programas, Klientas sutinka nutraukti pakeistų Programų naudojimą.

### **3.4 Mėnesinės licencijos**

Mėnesinio licencijavimo programos (ML programos) – tai IBM Programos, pateiktos Klientui už mėnesinį licencijos mokestį. Mėnesinių licencijų laikotarpis pradedamas skaičiuoti nuo dienos, kai IBM patvirtina Kliento užsakymą, ir tęsiasi tol, kol Klientas įsipareigoja mokėti IBM (įsipareigojimo terminas), kaip nurodyta SD. Klientas gali nutraukti dabartinį įsipareigojimo terminą jam nepasibaigus, apie tai bent prieš 30 dienų raštu pranešęs IBM, ir jam bus grąžinti proporcingai apskaičiuoti pinigai už visus likusio iš anksto apmokėto termino mėnesius.

### **3.5 Ribotojo laikotarpio licencijos**

Ribotojo laikotarpio licencijų laikotarpiai, kaip taikoma, prasideda IBM patvirtinus Kliento užsakymą; kitą kalendorinę dieną po ankstesniojo Ribotojo laikotarpio pabaigos; arba Metinių dieną. Ribotojo laikotarpio licencija galioja nustatytą laikotarpį, kurį IBM nurodo SD. Klientas gali nutraukti dabartinę Ribotojo laikotarpio licenciją jai nepasibaigus, apie tai bent prieš 30 dienų raštu pranešęs IBM, ir jam bus grąžinti proporcingai apskaičiuoti pinigai už visus likusio iš anksto apmokėto termino mėnesius.

### **3.6 Atpažinimo ženklo licencijos**

PP, kurie yra Priskirti atpažinimo ženklo produktai (PAŽP), priskiriama Atpažinimo ženklo reikšmė. Kol bendras Atpažinimo ženklų skaičius, reikalingas visiems vienu metu naudojamiems PAŽP, neviršija Atpažinimo ženklų skaičiaus, nurodyto Kliento TSD, Klientas gali naudoti Atpažinimo ženklus viename arba keliuose PAŽP.

Prieš viršydamas esamus Atpažinimo ženklo įgaliojimus arba naudodamas Priskirtą atpažinimo ženklo produktą, kurio naudoti neturi teisės, Klientas privalo įsigyti pakankamai papildomų Atpažinimo ženklų ir įgaliojimų.

PAŽP gali būti išjungimo įrenginys, kuris apsaugos jį nuo naudojimo, pasibaigus Ribotajam laikotarpiui. Klientas sutinka negadinti šio išjungimo įrenginio ir imtis priemonių, kad neprarastų duomenų.

### **3.7 CEO (Išsamios organizacijos parinkties) produktų kategorijos**

IBM gali siūlyti vartotojui skirtus PP rinkinius, nustatant minimalų pradinių vartotojų kiekį (CEO produktų kategorija). Kliento pirmajai (pirminei) CEO produktų kategorijai Klientas privalo įsigyti licencijas visiems Organizacijos vartotojams, kuriems priskirtas įrenginys, galintis kopijuoti, naudoti ar išplėsti bet kurios Programos CEO produktų kategorijoje naudojimą. Kiekvienai papildomai (antrinei) CEO produktų kategorijai Klientas privalo atitikti minimalų pradinio užsakymo kiekio reikalavimą, tačiau neprivalo įsigyti licencijų visiems Organizacijos vartotojams, kuriems priskirtas įrenginys, galintis kopijuoti, naudoti ar išplėsti bet kurios Programos CEO produktų kategorijoje naudojimą.

Bet kokį CEO produktų kategorijos komponento diegimą gali atlikti ir naudoti tik vartotojai, kuriems buvo įsigytos licencijos. Visas kliento naudojamas Programos (naudojamas galutinio vartotojo įrenginyje Programai pasiekti serveryje) reikia įsigyti iš tos paties CEO produktų kategorijos, kurioje naudojama prieiga prie serverio Programos.

### **3.8 IBM Programinės įrangos prenumerata ir palaikymas**

IBM teikia IBM programinės įrangos prenumeratą ir palaikymą visoms pagal IPLA sąlygas licencijuotoms IBM programoms.

IBM Programinės įrangos prenumerata ir palaikymas prasideda nuo IBM Programos įsigijimo dienos ir baigiasi po metų paskutinę atitinkamo mėnesio dieną, nebent įsigijimo diena yra pirmoji mėnesio diena, tada aprėptis baigiasi paskutinę mėnesio dieną, praėjus 12 mėnesių po įsigijimo.

Kol galioja IBM Programinės įrangos prenumerata ir palaikymas, IBM teikia klaidų taisymus, apribojimus, apėjimus ir naujas versijas, leidimus arba naujinimus, kuriuos IBM padaro bendrai pasiekiamus. Kai IBM programinės įrangos prenumeratai ir palaikymui leidžiama nustoti galioti, šios privilegijos Klientui nebebus prieinamos, jei jos buvo prieinamos, kol galiojo IBM programinės įrangos prenumerata ir palaikymas ir Klientas pasirinko nesinaudoti šia teise.

Kol galioja IBM Programinės įrangos prenumerata ir palaikymas, IBM teikia Klientui pagalbą Kliento i) eilinio, sparčiojo diegimo ir naudojimo klausimais; ir ii) su kodu susijusiais klausimais (bendrai – Palaikymas). Išsamios informacijos ieškokite IBM programinės įrangos palaikymo vadove <https://www.ibm.com/software/support/handbook.html>. Konkrečios IBM programos versijos arba leidimo Palaikymas galimas, kol IBM atšaukia tos IBM programos versijos arba leidimo Palaikymą. Jei Palaikymas atšaukiamas, norėdamas toliau gauti Palaikymą, Klientas privalo naujinti iki palaikomos IBM Programos versijos arba leidimo. IBM „Programinės įrangos palaikymo trukmės“ strategija priinama <https://www.ibm.com/software/support/lifecycle>.

Atrinktoms Programos versijoms arba leidimams, išvardytiems IBM programinės įrangos palaikymo vadove, nutraukus šių versijų arba leidimų Palaikymą ir kol galioja Kliento tokių Programų esama Programinės įrangos prenumerata ir palaikymas, IBM teiks palaikymą dėl klausimų, susijusių su Kliento i) rutiniiniu, trumpalaikiu diegimu, naudojimu (praktinių žinių) ir ii) kodu. Tačiau tokiais atvejais IBM teiks tik esamas kodo pataisus ir pataisymus ir nekurs arba neteiks šių versijų ir leidimų naujų pataisų ir pataisymų.

Jei Klientas pasirenka tęsti IBM Programos IBM Programinės įrangos prenumeratą ir palaikymą nurodytoje Kliento vietoje, Klientas privalo išlaikyti visų naudojamų ir įdiegtų IBM Programų šioje Vietoje IBM Programinės įrangos prenumeratą ir palaikymą.

Jeigu Klientas pateikia prašymą atnaujinti baigusią galioti IBM Programinės įrangos prenumeratą ir palaikymą mažesniame naudojamų ir diegiamų IBM Programų skaičiui, nei baigiantis galioti kiekis, Klientas privalo pateikti ataskaitą, patvirtinančią esamą IBM Programos naudojimą ir diegimą, ir gali būti paprašytas pateikti kitą sąlygų laikymosi tikrinimo informaciją.

Klientas negali naudoti IBM Programinės įrangos prenumeratos ir palaikymo privilegijų su IBM Programomis, už kurias Klientas nesumokėjo visos IBM Programinės įrangos prenumeratos ir palaikymo sumos. Jeigu Klientas naudojami šiomis privilegijomis, Klientas privalo už tuo metu galiojančias IBM kainas įsigyti IBM Programinės įrangos prenumeratos ir palaikymo atkūrimą, pakankamą tokiam neįgalotam naudojimui padengti.

### **3.9 Pasirinktas palaikymas**

Pasirinktas palaikymas gali būti teikiamas (i) Ne IBM Programoms arba (ii) Programoms, licencijuotoms pagal Programų, kurioms neteikiama garantija, IBM licencinę sutartį (bendrai – Pasirinktos programos).

Ankstesnio skyriaus „IBM Programinės įrangos prenumerata ir palaikymas“ sąlygos taikomos Pasirinkto palaikymo Pasirinktoms programoms, išskyrus atvejus, kai 1) IBM gali teikti Klientui pagalbą projektuojant ir kuriant taikomąsias programas, atsižvelgiant į Kliento prenumeratos lygį; 2) netaikoma IBM „Programinės įrangos palaikymo trukmės“ strategija; ir 3) IBM nepateikia naujų versijų, leidimų arba naujinimų.

Pagal šią Sutartį IBM neteikia Pasirinktų programų licencijų.

## 4. skaičius

Prietaisas – tai PP, kuris sujungtas kartu su Programos komponentais, Įrenginio komponentais (ĮK) ir kitais atitinkamais Įrenginio kodo komponentais, siūlomais kartu kaip vienas pasiūlymas ir skirtais konkrečiai funkcijai. Jei nenurodyta kitaip, Programai taikomos sąlygos taikomos ir Prietaiso Programos komponentui. Klientas nenaudos Prietaiso komponento atskirai be Prietaiso, kurio dalis jis yra.

Kiekvienas Prietaisas gaminamas naudojant dalis, kurios gali būti naujos arba naudotos, o kai kuriais atvejais Prietaisas arba jo pakaitinės dalys gali būti sumontuotos anksčiau. Nepaisant to, IBM garantijos sąlygos taikomos.

Už kiekvieną Prietaisą IBM prisiima praradimo arba pažeidimo riziką iki to laiko, kol jis pateikiamas IBM nurodytam vežėjui siųsti Klientui arba į Kliento nurodytą vietą. Po to riziką prisiima Klientas. Visi Prietaisai bus apdrausti, draudimą už laikotarpį iki pristatymo Klientui arba į Kliento nurodytą vietą Klientui sutvarkys ir sumokės IBM. Dėl visų nuostolių arba žalos Klientas privalo i) pranešti IBM apie nuostolį arba žalą raštu per 10 darbo dienų nuo pristatymo ir ii) vykdyti pretenzijos pateikimo procedūrą.

Kai Klientas įsigyja Prietaisą tiesiogiai iš IBM ir sumoka visas mokėtinas sumas, IBM perduoda ĮK teises Klientui arba, jei taikoma, Kliento nuomotojui, išskyrus JAV, kur teisės perduodamos išsiuntus. Įsigijus Prietaiso naujinimą, IBM pasilieka ĮK nuosavybės teisių perdavimą, kol IBM gauna visas mokėtinas sumas ir išimtas dalis, kurios tampa IBM nuosavybe.

Jei IBM atsakinga už įdiegimą, Klientas leidžia įdiegti per 30 kalendorinių dienų nuo išsiuntimo arba gali būti skaičiuojami papildomi mokesčiai. Klientas nedelsiant įdiegia arba leidžia IBM įdiegti privalomuosius inžinerinius pakeitimus. Klientas įdiegs Klientui nustatytą Prietaisą pagal kartu su juo pateiktas instrukcijas.

Įrenginio kodo komponentas yra kompiuterio instrukcijos, taisymai, pakeitimai ir susijusi medžiaga, pavyzdžiui, duomenys ir slaptažodžiai, kuriais remiasi, juos teikia, naudoja arba generuoja Įrenginio komponentas, leidžiantis veikti Įrenginio komponento procesoriams, saugyklai arba kitoms funkcijoms, kaip nurodyta specifikacijose. Kliento sutikimas su šios Sutarties Sąlygomis apima sutikimą su IBM Įrenginio kodo licencinės sutarties, pateiktos kartu su Prietaisu, sąlygomis. Įrenginio kodo komponentas licencijuotas naudoti tik įgalinant Įrenginio komponento veikimą pagal jo specifikacijas ir tik tokiai talpai ir galimybėms, kokių IBM raštišką įgaliojimą Klientas turi. Įrenginio kodo komponentas saugomas autoriaus teisių ir licencijuojamas (neparduodamas).

### 4.1 IBM Prietaiso paslaugos

IBM teikia su Prietaisu susijusias paslaugas, apimančias Įrenginio priežiūrą ir IBM programinės įrangos prenumeratą ir palaikymą, ir sudaro vieną pasiūlymą, kaip aprašyta Prietaiso palaikymo vadove <https://www.ibm.com/software/support/handbook.html>.

Įsigijus Prietaisą, vienerius metus, pradedant nuo OD nurodytos Garantijos pradžios datos, teikiamos ir Prietaiso paslaugos. Po to taikomas automatinis atnaujinimo laikotarpis. Jei yra, visi atnaujinimai apima tokio paties paslaugų lygio Prietaiso paslaugas, kokia Klientas gavo pirmaisiais metais. Dalys, kurios buvo išimtos, arba pakeistos naujinant, teikiant garantines paslaugas arba atliekant techninę priežiūrą, yra IBM nuosavybė ir per 30 kalendorinių dienų turi būti grąžintos IBM. Naujai daliai taikoma tokia garantija arba techninės priežiūros statusas, kokie taikomi pakeistajai daliai. Jei Klientas grąžina Prietaisą IBM, Klientas privalo pašalinti visas Prietaiso paslaugų nepalaikomas funkcijas, saugiai ištrinti visus duomenis ir užtikrinti, kad nėra teisinių grąžinimo apribojimų.

Prietaiso paslaugos taikomos nepažeistiems ir tinkamai prižiūrimiems bei įdiegtiems Prietaisams, kurie naudojami, kaip leidžia IBM suteiktos teisės, su nepakeistomis identifikavimo etiketėmis. Paslaugos netaikomos keitimams, priedams, papildomiems elementams, eksploatacinėms medžiagoms (pvz., baterijoms), struktūrinėms dalims (pvz., konstrukciniams rėmams ir dangčiams) arba gedimams, kuriuos sukėlė produktas, už kurį IBM nėra atsakinga.

## 5. Debesijos paslaugos

„Cloud Services“ yra PP, kuriuos teikia IBM ir kurie prieinami tinkle. „Cloud Services“ nėra Programos, tačiau norint „Cloud Service“ naudoti, kaip nurodyta SD, Klientui gali tekti atsisiųsti įgalinimo programinę įrangą.

Klientas prie Debesijos paslaugos gali prisijungti ir ja naudotis tiek, kiek tai numatyta Kliento įsigytuose leidimuose. Klientas atsakingas už bet kurios trečiosios šalies, kuri prie „Cloud Service“ prisijungia naudodamasi Kliento paskyros duomenimis, naudojimąsi „Cloud Services“. „Cloud Service“ negalima



naudoti jokioje jurisdikcijoje neteisėtam, nepadoriam, įžeidžiančiam arba apgavikiškam Turiniui arba veiklai, pavyzdžiui, propaguojant arba darant žalą, trikdančią arba pažeidžiančią tinklo arba sistemos vientisumą arba saugą, apeinant filtrus, siunčiant nepageidaujamus, įžeidžiančius arba klaidinančius pranešimus, virusus arba kenkėjiškus kodus arba pažeidžiant trečiosios šalies teises. Gavus skundą arba pranešimą apie pažeidimą, naudojimasis gali būti sustabdytas, kol pažeidimas nebus pašalintas, arba nutrauktas, jei pažeidimas nebus nedelsiant pašalintas.

„Cloud Services“ papildomos sąlygos, įskaitant duomenų apsaugos sąlygas, pateiktos Debesies pasiūlymų Naudojimo sąlygų bendrosiose sąlygose. Kiekviena „Cloud Service“ yra aprašyta SD. Naudojimo sąlygas ir Paslaugos aprašus galima peržiūrėti <https://www-03.ibm.com/software/sla/sladb.nsf/sla/saas/>. „Cloud Services“ parengtos taip, kad jomis būtų galima naudotis 24 valandas per parą, 7 dienas per savaitę, išskyrus techninei priežiūrai skirtą laiką. Apie planinės techninės priežiūros darbus Klientas bus informuojamas. Techninio palaikymo ir paslaugų lygio įsipareigojimai (jei taikomi) yra nurodyti SD.

IBM pateiks infrastruktūrą, darbuotojus, programinę įrangą ir kitus „Cloud Service“ teikti būtinus išteklius, taip pat bendrai vartotojams pasiekiamus vadovus ir dokumentus, palaikančius Kliento „Cloud Service“ naudojimą. Klientas pateiks aparatūrą, programinę įrangą ir prisijungimo priemones, kad galėtų pasiekti ir naudoti „Cloud Service“, įskaitant visus reikiamus Kliento URL adresus ir susijusius sertifikatus. SD gali būti pateikta papildomų Kliento įsipareigojimų.

„Cloud Service“ prenumeratos laikotarpis prasideda nuo dienos, kai IBM praneša Klientui, kad Klientas turi prieigą, ir baigiasi data, kuri nurodyta SD. „Cloud Service“ prenumeratos laikotarpiu Klientas gali didinti Kliento prenumeratos lygmenį, tačiau mažinti prenumeratos lygmenį gali tik atnaujindamas pasibaigus prenumeratos laikotarpiui.

## Pagal šalį taikomos sąlygos (angl. „Country Required Terms“ – CRT)

### AMERIKA

#### Mokėjimas ir mokesčiai

*Po pirmosios pastraipos pirmo sakinio įtraukti:*

##### **Peru:**

Jei klientas nesumoka tokių mokesčių, Klientui automatiškai bus taikomas uždelsimas ir skaičiuojamos palūkanos nuo mokamos sumos nuo tos dienos, kai skola turėjo būti panaikinta, iki jos visiško apmokėjimo dienos, įtraukiant abi šias dienas, taikant didžiausią palūkanų normą, nustatytą „Banco Central de Reserva del Perú“ ir paskelbtą „Superintendencia de Banca, Seguros y AFP“, naudojamą tokio tipo sandoriams, šiuo tikslu taikant ir kompensavimo palūkanas, ir delspinigius. Pasikeitus šioms palūkanų normoms, bus apmokestinama pagal didžiausią taikomą palūkanų normą kiekvienu uždelsimo laikotarpiu. Palūkanos turi būti mokamos kartu su kapitalu ir visiems daliniams mokėjimams turi būti taikomi priskaičiavimo teisės aktai, nurodyti Peru civiliniame kodekse, ypač jo 1257 straipsnyje.

*Pirmos pastraipos pabaigoje įtraukti:*

##### **Jungtinės Valstijos ir Kanada:**

Ten, kur mokesčiai yra pagrįsti vieta (-omis), gaunančia (-iomis) naudą iš Debesijos paslaugos, Klientas yra įpareigotas pranešti IBM apie tokią (-ias) vietą (-as), jei ji (jos) skiriasi nuo Kliento verslo vietos adreso, nurodyto taikomame SD.

#### Atsakomybė ir nuostolių atlyginimas

*Šį atsakomybės atsisakymą įterpti šio skyriaus pabaigoje:*

##### **Peru:**

Pagal Peru civilinio kodekso 1328 straipsnį, šie apribojimai ir išimtys nebus taikomi tyčinio aplaidumo („dolo“) arba didelio neatsargumo („culpa inexcusable“) atvejais.

#### Taikoma teisė ir geografinė taikymo sritis

*Pakeisti frazę „šalis, kurioje atliekamas sandoris (arba paslaugų atveju – šalies, kuri nurodyta Kliento įmonės adrese, įstatymai)“ fraze:*

##### **Argentina:**

Argentinos Respublika.

##### **Brazilija:**

Brazilijos Federacinė Respublika

##### **Kanada:**

Ontarijo provincija

##### **Čilė:**

Čilė

##### **Kolumbija:**

Kolumbijos Respublika

##### **Ekvadoras:**

Ekvadoro Respublika

##### **Peru:**

Peru

**Jungtinės Valstijos, Angilija, Antigva ir Barbuda, Aruba, Bahamos, Barbadosas, Bermudai, Boneras, Didžiosios Britanijos Mergelių Salos, Kaimanų Salos, Kiurasao, Dominika, Grenada, Gajana, Jamaika, Montseratas, Saba, Sent Eustatijus, Sent Kitsas ir Nevis, Sent Lusija, Sent Martenas, Sent Vinsentas ir Grenadinai, Surinamis, Tortola, Trinidadas ir Tobagas, Terkso ir Kaikoso Salos:**

Niujorko Valstija, Jungtinės Amerikos Valstijos

**Urugvajus:**

Urugvajus

**Venesuela:**

Venesuela

*Antrosios pastraipos pabaigoje įterpti:*

**Argentina:**

Visi teismo procesai, susiję su teisėmis, prievolėmis ir įsipareigojimais, kylančiais iš šios Sutarties, turi būti perduoti Ciudad Autónoma de Buenos Aires miesto teismui, įprastai nagrinėjančiam komercinius ginčus.

**Brazilija:**

Visi iš šios Sutarties kylantys arba su ja susiję ginčai, įskaitant supaprastintus procesus, turi būti pateikiami ir svarstomi San Paulo, SP, Brazilijoje, išskirtinėje teismų jurisdikcijoje:

**Čilė:**

Bet koks konfliktas, šios Sutarties interpretavimas ar pažeidimas, kurio negali išspręsti dalyvaujančios Šalys, turi būti perduotas Santjago miesto ir rajono bendrosios kompetencijos teismų jurisdikcijai.

**Kolumbija:**

Visos teisės, prievolės ir įsipareigojimai yra pavaldūs Kolumbijos Respublikos teisėjams.

**Ekvadoras:**

Visi iš šios Sutarties kylantys ar su ja susiję ginčai turi būti pateikiami Kito civilinio teismo teisėjams ir žodiniams supaprastintiems teismo procesams.

**Peru:**

Bet kokie tarp šalių kylantys nesutarimai dėl šios Sutarties vykdymo, interpretavimo ar atitikties, kurių negalima tiesiogiai išspręsti, turi būti pateikiami Cercado de Lima teismo apygardos teisėjų ir tribunolų jurisdikcijai ir kompetencijai.

**Urugvajus:**

Bet kokie tarp šalių kylantys nesutarimai dėl šios Sutarties vykdymo, interpretavimo ar atitikties, kurių negalima tiesiogiai išspręsti, turi būti pateikiami Montevidėjaus teismams (Tribunales Ordinarios de Montevideo).

**Venesuela:**

Šalys sutinka bet kokius su šia Sutartimi susijusius konfliktus, kurie tarp jų kyla, pateikti Karakaso miesto regiono teismams.

**Bendrieji principai**

*Po ketvirtos pastraipos įtraukti šią naują pastraipą:*

**Argentina, Čilė, Kolumbija, Ekvadoras, Peru, Urugvajus, Venesuela:**

Jei Klientas bet kokiame Turinyje pateikia ar įgalioja kitus pateikti asmens duomenis, Klientas tuo parodo, kad yra duomenų valdytojas arba kad, prieš pateikdamas bet kokius asmens duomenis iš bet kurio kito duomenų valdytojo arba jam suteikdamas PP teises, jis gavo atitinkamų duomenų valdytojų nurodymus arba sutikimą. Klientas paskiria IBM duomenų tvarkytoju tokiems asmens duomenims apdoroti. Klientas įsipareigoja nenaudoti PP su asmens duomenimis, jei tai pažeistų taikomus duomenų apsaugos teisės aktus.

*Devintoje pastraipoje panaikinti antrą sakinį:*

**Argentina, Čilė, Kolumbija, Ekvadoras, Peru, Urugvajus, Venesuela:**

„Bet kokia šios Sutarties kopija, sukurta naudojantis patikimomis priemonėmis, bus laikoma originalu.“

*Panaikinti paskutinės pastraipos antrą sakinį („Nė viena šalis neiškels iš Sutarties kylančios ar su ja susijusios teismo bylos nuo bylos priežasties atsiradimo praėjus daugiau nei dvejiems metams.“) ir jį pakeisti šiuo sakiniu:*

**Brazilija:**

Nė viena iš šalių nesiims teisinių veiksmų, kylančių iš šios Sutarties ar su ja susijusių, praėjus laiko apribojimams, nustatytiems Brazilijos civilinio kodekso 2002 m. sausio 10 d. teisės akto nr. 10.406 205 ir 206 straipsniuose.

**Kanada:**

*Kvebeko provincijoje įtraukti šią pastraipą:*

Abi šalys sutaria rašyti šį dokumentą anglų kalba. Les parties ont convenu de rédiger le présent document en langue anglaise.

## **AZIJA IR RAMUSIS VANDENYNAS**

### **Mokėjimas ir mokesčiai**

*Paskutinėje pastraipoje pašalinti žodį „ir“ prieš „(iv)“ ir sakinio pabaigoje pridėti:*

**Indija:**

ir (v) oficialiai laiku pateikti tiksliai išskaičiuotų mokesčių (TDS) deklaracijas. Jei bet koks mokestis, prievolė ar rinkliava („Mokesčiai“) neapmokestinami Kliento pateiktų atleidimo nuo mokesčių dokumentų pagrindu ir mokesčių institucija vėliau nustato, kad tokie Mokesčiai turėjo būti taikomi, Klientas privalo sumokėti tokius Mokesčius, įskaitant visas taikomas palūkanas, rinkliavas ir (arba) baudas.

### **Atsakomybė ir nuostolių atlyginimas**

*Pirmoje pastraipoje pirmojo sakinio pabaigoje įterpti toliau nurodytą tekstą:*

**Australija:**

**(pavyzdžiui, ar pagrįsta sutartimi, civilinės teisės pažeidimu, aplaidumu, pagal statutą ar kitaip)**

*Pirmos pastraipos antrame sakinyje po žodžio „ypatingą“ ir prieš žodį „atsitiktinę“ įtraukti šį tekstą:*

**Filipinai:**

**(įskaitant lygtinę ir pavyzdinę žalą), moralinę,**

**:NONE:**

**Australija:**

Kai IBM pažeidžia garantiją, numanomą remiantis 2010 m. Konkurencijos ir vartotojų įstatymu, IBM atsakomybė (a) už paslaugas apsiriboja pakartotiniu paslaugų teikimu arba kainos už pakartotinai teikiamas paslaugas sumokėjimu; o (b) už prekes – prekių pataisymu ar pakeitimu arba lygiavertį prekių pateikimu, arba prekių pakeitimo arba pataisymo kainos sumokėjimu. Kai garantija susijusi su teise parduoti, netrukdomai valdyti arba su aiškia prekės nuosavybe pagal Konkurencijos ir vartotojų įstatymo 2 priedą, netaikomas nė vienas iš šių apribojimų.

### **Taikoma teisė ir geografinė aprėptis**

*Antros pastraipos pirmame sakinyje pakeisti frazę „šalis, kurioje atliekamas sandoris (arba paslaugų atveju – šalies, kuri nurodyta Kliento įmonės adrese, įstatymai)“ fraze:*

**Kambodža, Laosas:**

Niujorko Valstija, Jungtinės Amerikos Valstijos

**Australija:**

valstija arba teritorija, kurioje vykdomas sandoris

**Honkongas:**

Honkongo specialusis administracinis regionas

**Korėja:**

Korėjos Respublika, taikoma Korėjos Respublikos Seulo centrinio teismo praktika

**Makao:**

Makao specialusis administracinis regionas

**Taivanas:**

Taivanas

*Antros pastraipos antrame sakinyje pakeisti frazė „šalyje, kurioje vykdomas sandoris, arba, jei IBM sutinka, šalyje, kurioje gaminys yra produktyviai naudojamas“ fraze:*

**Honkongas:**

Honkongo specialusis administracinis regionas

**Makao:**

Makao specialusis administracinis regionas

**Taivanas:**

Taivanas

*Įtraukti kaip naują pastraipą:*

**Kambodža, Laosas, Filipinai ir Vietnamas:**

Ginčai bus galutinai sprendžiami arbitražo, kuris vyks Singapūre pagal Singapūro tarptautinio arbitražo centro arbitražo taisykles (SIAC taisykles).

**Indija:**

Ginčai bus galutinai sprendžiami pagal tuo metu galiojantį 1996 m. Arbitražo ir taikinimo aktą anglų kalba Bengalūre, Indijoje. Jei ginčo suma yra mažesnė arba lygi penkioms kroroms Indijos rupijų, dalyvaus vienas arbitras ir trys arbitrai, jei ši suma didesnė. Pakeitus arbitražą, teismo procesas tęsis nuo to etapo, kuriame jis buvo prieš atsirandant laisvai vietai.

**Indonezija:**

Ginčai bus galutinai sprendžiami arbitražo, kuris vyks Džakartoje (Indonezija) pagal Indonezijos nacionalinės arbitražo tarybos („Badan Arbitrase Nasional Indonesia“ arba BANI) taisykles.

**Malaizija:**

Ginčai bus galutinai sprendžiami arbitražo, kuris vyks Kvala Lumpūre pagal Kvala Lumpūro regioninio arbitražo centro arbitražo taisykles (KLRCA taisykles).

**Kinijos Liaudies Respublika:**

Bet kuri šalis gali kreiptis į Kinijos tarptautinės ekonomikos ir prekybos arbitražo komisiją Pekine (KLR), kad arbitražas priimtų galutinį sprendimą.

**Bendrieji principai**

*Ketvirtos pastraipos pirmame sakinyje po „saugoti“ įterpti;*

**Indija:**

, perduoti,

*Paskutinės pastraipos antrame sakinyje „du“ pakeisti:*

**Indija:**

trys

*Įtraukti kaip naują pastraipą:*

**Indonezija:**

Ši Sutartis sudaryta anglų ir indoneziečių kalbomis. Tiek, kiek leidžia taikomi įstatymai, anglų kalbos versija turės viršenybę, jei iškiltų kokių nors nenuoseklumų ar interpretavimo skirtumų su indoneziečių kalbos versija.

**EMEA**

*Po įvadinės pastraipos įtraukti šias naujas pastraipas:*

**Italija:**

Laikantis 1341 ir 1342 Italijos civilinio kodekso straipsnių, Klientas aiškiai sutinka su šios Sutarties straipsniais: Bendrosios nuostatos – Sutikimas su sąlygomis; Mokėjimas ir mokesčiai; IBM verslo partneriai ir pardavėjai; Įsipareigojimai ir žalos atlyginimas; Bendrieji principai; Taikoma teisė ir geografinė taikymo sritis; Tinkami produktai; Atnaujinimas; Sąlygų laikymosi tikrinimas; Programos Virtualizavimo aplinkoje (Papildomos talpos licencijavimo sąlygos); ir Kliento ataskaitų teikimo įsipareigojimai; Garantijos; Programos ir IBM programinės įrangos prenumerata ir palaikymas – pinigų

grąžinimo garantijos; Šios Sutarties ir IPLA sąlygų prieštaravimai; IBM Pakeitimai ir Konkurenciniai pakeitimai; Mėnesinės licencijos; Ribotojo laikotarpio licencijos; Atpažinimo ženklo licencijos; CEO (Išsamios organizacijos parinktės) produktų kategorijos; IBM programinės įrangos prenumerata ir palaikymas; ir Pasirinktas palaikymas; Prietaisai; ir „Cloud Services“.

#### **Čekijos Respublika:**

Klientas aiškiai sutinka su šios sutarties sąlygomis, kurios apima šias svarbias komercines sąlygas: (i) atsakomybės už defektus apribojimas ir atsisakymas (Garantijos), (ii) IBM teisė patikrinti Kliento naudojimo duomenis ir kitą informaciją, turinčią įtakos mokesčių skaičiavimui (Sąlygų laikymosi tikrinimas), (iii) kliento teisės į žalą apribojimas (Įsipareigojimai ir žalos atlyginimas), (iv) įpareigojantis importo ir eksporto nuostatų pobūdis (Taikoma teisė ir geografinė taikymo sritis), (v) trumpesni apribojimo laikotarpiai (Bendrosios nuostatos), (vi) nuostatų taikymo išimtis prisijungimo sutartyse (Bendrosios nuostatos), (vii) aplinkybių pasikeitimo rizikos priėmimas (Bendrosios nuostatos) ir (viii) taisyklių, leidžiančių vykdyti sutartį tais atvejais, kai šalims nepavyksta pasiekti galutinio susitarimo, išimtis (Bendrosios nuostatos).

#### **Rumunija:**

Klientas aiškiai sutinka su toliau nurodytomis standartinėmis sąlygomis, kurios gali būti laikomos „nejprastomis sąlygomis“ pagal Rumunijos civilinio kodekso 1203 straipsnio nuostatas: sąlygos 1.2, 1.4 ir 1.7. Klientas šiuo dokumentu pripažįsta, kad jam pakankamai pranešta apie visas šios Sutarties nuostatas, įskaitant anksčiau minėtas sąlygas, jis tinkamai išanalizavo ir suprato šias nuostatas ir turėjo galimybę derėtis dėl kiekvienos iš šių sąlygų.

### **Mokėjimas ir mokesčiai**

*Pirmosios pastraipos pirmo sakinio pabaigoje įtraukti:*

#### **Prancūzija:**

kurie lygūs naujausiai Europos Centrinio Banko normai plius 10 punktų, papildomai prie keturiasdešimties (40) eurų skolos surinkimo išlaidų, arba, jei šios išlaidos viršija keturiasdešimt eurų, taikoma papildoma kompensacija, patvirtinus reikalaujamą sumą).

#### **Italija:**

pagrįstas IBM įspėjimu Klientui.

#### **Ukraina:**

pagrįstą pradelsta suma, pradedant kitą dieną po termino iki faktinio sumokėjimo dienos, už kiekvieną vėlavimo dieną proporcingai skaičiuojant delspinigius, lygius dvigubai nuolaidos normai, nustatytai Ukrainos nacionalinio banko (NBU) (Ukrainos Prekybos kodekso 232 straipsnio 6 pastraipa netaikoma).

*Pirmosios pastraipos trečią sakinį pakeisti:*

#### **Prancūzija:**

Sumos turi būti sumokamos į IBM nurodytą sąskaitą per 10 dienų nuo sąskaitos faktūros išrašymo datos.

*Pirmos pastraipos paskutinio sakinio pabaigoje įtraukti:*

#### **Lietuva:**

, išskyrus tuomet, kai įstatymai numato kitaip.

*Pirmos pastraipos pabaigoje įtraukti šią dalį:*

#### **Italija:**

Kai nemokama arba mokama dalis, taip pat vykdant oficialią kredito reikalavimo procedūrą ar teismo procesą, kurį gali inicijuoti IBM, nukrypstant nuo įstatyminio dekreto nr. 231, pasirašyto 2002 m. spalio 9 d., 4 straipsnio, ir laikantis to paties įstatyminio dekreto 7 straipsnio, IBM gali klientui raštu pranešti apie mokamus delspinigius registruotuoju paštu su gavimo patvirtinimu.

### **Atsakomybė ir nuostolių atlyginimas**

#### **Prancūzija, Vokietija, Italija, Malta, Portugalija ir Ispanija:**

*Pirmosios pastraipos pirmame sakinyje po „viršija“ ir prieš „sumas“ įterpti:*

**didesnės iš 500 000 EUR (penkių šimtų tūkstančių eurų) arba**

**Airija ir Jungtinė Karalystė:**

*Pirmosios pastraipos pirmame sakinyje frazė „iki sumokėtos sumos“ keičiama:*

**iki 125 % sumokėtos sumos**

**Ispanija:**

*Pirmosios pastraipos pirmame sakinyje frazė „Kliento patirta tiesioginė žala“ keičiama:*

**ir įrodyta Kliento patirta žala kaip tiesioginis IBM pažeidimo rezultatas**

**Slovakija:**

*Po pirmosios pastraipos pirmo sakinio įtraukti:*

**Pagal pataisytą prekybos kodekso § 379 Aktą nr. 513/1991 ir atsižvelgiant į visas sąlygas, susijusias su Sutarties sudarymu, abi šalys pareiškia, kad bendra numatoma žala, kuri gali susikaupti, neviršys sumos, nustatytos ankstesnėje pastraipoje, ir tai maksimali suma, kurią IBM privalo sumokėti.**

**Rusija:**

*Prieš pirmosios pastraipos paskutinį sakinį įterpti:*

**IBM nebus atsakinga už negautą naudą.**

**Airija ir Jungtinė Karalystė:**

*Pirmosios pastraipos antrame sakinyje panaikinti:*

**ekonominius**

**Portugalija:**

*Pirmosios pastraipos paskutinį sakinį pakeisti:*

**IBM nebus atsakinga už netiesioginę žalą, įskaitant pelno nuostolius.**

*Pirmosios pastraipos paskutinį sakinį pakeisti:*

**Belgija, Nyderlandai ir Liuksemburgas:**

**IBM nebus laikoma atsakinga už netiesioginę ar šalutinę žalą, prarastą pelną, verslo veiklą, vertę, pajamas, prestižą, žalą reputacijai ar numatomus sutaupymus, bet kokias trečiosios šalies pretenzijas Klientui ir duomenų praradimą (arba žalą jiems).**

**Prancūzija:**

**IBM nebus laikoma atsakinga už žalą reputacijai, netiesioginę žalą arba prarastą pelną, verslo veiklą, vertę, pajamas, prestižą ar numatomus sutaupymus.**

**Ispanija:**

**IBM nebus laikoma atsakinga už žalą reputacijai, prarastą pelną, verslo veiklą, vertę, pajamas, prestižą ar numatomus sutaupymus.**

**Vokietija:**

*Antrojoje pastraipoje frazė „ir (ii) žala, kurios pagal taikomus įstatymus negalima apriboti“ pakeisti šia fraze:*

ir (ii) nuostolius ar žalą, kurią sukėlė numanomas IBM garantijos sąlygų pažeidimas, susijęs su bet kuria operacija, atlikta laikantis šios Sutarties; (iii) dėl tyčinio arba didelio neatsargumo.

## **Bendrieji principai**

*Šeštojoje pastraipoje pirmo sakinio pabaigoje įterpti šį naują sakinį:*

**Ispanija:**

IBM vykdys prašymus pasiekti, atnaujinti ar panaikinti kontaktinę informaciją, pateikus prašymą šiuo adresu: IBM, c/ Santa Hortensia 26-28, 28002 Madrid, Departamento de Privacidad de Datos.

*Po ketvirtos pastraipos įtraukti šias naujas pastraipas:*

**ES šalys narės, Islandija, Lichtenšteinas, Norvegija, Šveicarija ir Turkija:**

Jei Klientas bet kokiame Turinyje pateikia ar įgalioja kitus pateikti asmens duomenis, Klientas tuo parodo, kad yra duomenų valdytojas arba kad, prieš pateikdamas bet kokius asmens duomenis iš bet kurio kito duomenų valdytojo arba jam suteikdamas PP teises, jis gavo atitinkamų duomenų valdytojų nurodymus arba sutikimą. Klientas paskiria IBM duomenų tvarkytoju tokiems asmens duomenims apdoroti. Klientas įsipareigoja nenaudoti PP su asmens duomenimis, jei tai pažeistų taikomus duomenų apsaugos teisės

aktus. IBM pagrįstai bendradarbiaus su Klientu vykdydama visus savo teisinius įsipareigojimus, įskaitant įsipareigojimą suteikti Klientui prieigą prie asmens duomenų.

Klientas sutinka, kad IBM gali perduoti Kliento asmens duomenis už šalies ribų, taip pat ir už Europos ekonominės erdvės (EEE) ribų. Jei „Cloud Service“ įtraukiama į IBM Privatumo apsaugos („Privacy Shield“) sertifikavimą, kuris pateiktas [http://www.ibm.com/privacy/details/us/en/privacy\\_shield.html](http://www.ibm.com/privacy/details/us/en/privacy_shield.html), ir Klientas pasirenka laikyti „Cloud Service“ JAV esančiame duomenų centre, Klientas gali pasikliauti šiuo sertifikavimu, kai asmens duomenys perduodami už EEE ribų. Taip pat šalys arba atitinkamos jų susijusios įmonės gali sudaryti atskiras standartinės nemodifikuotas ES tipinių sąlygų sutartis, remdamosi EB sprendimu 2010/87/ES (kuris vis pataisomas ar pakeičiamas), pašalinusios neprivalomus punktus. Jei IBM keičia su „Cloud Services“ susijusių asmens duomenų tvarkymo ar saugojimo tvarką ir dėl šio keitimo Klientas negalės laikytis duomenų apsaugos teisės aktų, Klientas gali nutraukti atitinkamą „Cloud Services“, pateikęs IBM įspėjimą raštu per 30 dienų nuo IBM pranešimo Klientui apie keitimą.

*Paskutinės pastraipos pabaigoje įtraukti:*

#### **Čekijos Respublika:**

Remiantis Akto Nr. 89/2012 1801 skyriumi, („Civilinis kodeksas“), Civilinio kodekso (su pakeitimais) 1799 ir 1800 skyrių nuostatos netaikomos operacijoms pagal šią Sutartį. Šalys atmeta Civilinio kodekso 1740 (3) ir 1751 (2) skyriaus, kuris nustato, kad Sutartis yra sudaroma net nesant visiško šalių ketinimų išraiškos suderinamumo, taikymą. Klientas prisiima riziką dėl pasikeitusių aplinkybių remiantis Civilinio kodekso 1765 skyriumi.

*Paskutinėje pastraipoje panaikinti šį sakinį:*

#### **Bulgarija, Kroatija, Rusija, Serbija ir Slovėnija:**

Nė viena šalis neiškels iš šio Susitarimo kylančios ar su juo susijusios teismo bylos nuo bylos priežasties atsiradimo praėjus daugiau nei dvejiems metams.

*Paskutinėje pastraipoje antro sakinio pabaigoje įtraukti:*

#### **Lietuva:**

, išskyrus tuomet, kai įstatymai numato kitaip.

*Paskutinės pastraipos antrame sakinyje žodį „du“ keisti:*

#### **Latvija, Lenkija ir Ukraina:**

trys

#### **Slovakija:**

keturi

*Šio paskutinės pastraipos sakinio pabaigoje įtraukti: „Nė viena šalis nėra atsakinga už tai, jog dėl nuo jos valios nepriklausančių priežasčių nevykdo kurio nors nepiniginio įsipareigojimo“:*

#### **Rusija:**

, įskaitant, bet neapsiribojant, žemės drebėjimų, potvynių, gaisrų, nenugalimos jėgos, streikų (neįtraukiant šalių darbuotojų streikų), karo, karinių veiksmų, embargo, blokadų, tarptautinių ar valdžios sankcijų, taikomos jurisdikcijos institucijų veiksmų.

### **Taikoma teisė ir geografinė taikymo sritis**

*Antros pastraipos pirmame sakinyje pakeisti frazę „šalis, kurioje atliekamas sandoris (arba paslaugų atveju – šalies, kuri nurodyta Kliento įmonės adrese, įstatymai)“ fraze:*

**Albanija, Armėnija, Azerbaidžanas, Baltarusija, Bosnija ir Hercegovina, Bulgarija, Kroatija, Buvusi Jugoslavijos Respublika Makedonija, Gruzija, Vengrija, Kazachstanas, Kirgizija, Moldavija, Juodkalnija, Rumunija, Serbija, Tadžikija, Turkmėnija, Ukraina ir Uzbekija:**

Austrija

**Alžyras, Andora, Beninas, Burkina Fosas, Burundis, Kamerūnas, Žalioji Kyšulys, Centrinė Afrikos Respublika, Čadas, Komorai, Kongas, Džibutis, Kongo Demokratinė Respublika, Pusiaujo Gvinėja, Prancūzijos Gviana, Prancūzijos Polinezija, Gabonas, Gvinėja, Bisau Gvinėja, Dramblio Kaulo Krantas, Libanas, Madagaskaras, Malis, Mauritanija, Mauricijus, Majotas, Marokas, Naujoji Kaledonija, Nigeris, Reunjonas, Senegalas, Seišeliai, Togas, Tunisas, Vanuatu, Volisas ir Futūna:**

Prancūzija



**Angola, Bahreinas, Botsvana, Egiptas, Eritrėja, Etiopija, Gana, Gambija, Jordanija, Kenija, Kuveitas, Liberija, Malavis, Malta, Mozambikas, Nigerija, Omanas, Pakistanas, Kataras, Ruanda, San Tomė ir Prinsipė, Saudo Arabija, Siera Leonė, Somalis, Tanzanija, Uganda, Jungtiniai Arabų Emyratai, Jungtinė Karalystė, Vakarų krantas / Gazos ruožas, Jemenas, Zambija ir Zimbabvė:**

Anglija

**Estija, Latvija ir Lietuva:**

Suomija

**Lichtenšteinas:**

Šveicarija

**Rusija:**

Rusija

**Pietų Afrikos Respublika, Namibija, Lesotas ir Svazilandas:**

Pietų Afrikos Respublika

**Ispanija:**

Ispanija

**Šveicarija:**

Šveicarija

**Jungtinė Karalystė:**

Anglija

*Antros pastraipos pabaigoje įtraukti:*

**Albanija, Armėnija, Azerbaidžanas, Baltarusija, Bosnija ir Hercegovina, Bulgarija, Kroatija, Buvusi Jugoslavijos Respublika Makedonija, Gruzija, Vengrija, Kazachstanas, Kirgizija, Kosovas, Moldavija, Juodkalnija, Rumunija, Rusija, Serbija, Tadžikija, Turkmėnija, Ukraina ir Uzbekija:**

Visi ginčai, kylantis iš šios Sutarties, bus galutinai sprendžiami Austrijos Federalinių Ekonomikos Rūmų Tarptautinio Arbitražo Centre (Arbitražo institucije) pagal šio Arbitražo Centro Arbitravimo Taisykles (Vienos taisykles), Vienoje, Austrijoje, naudojant anglų kalbą, kaip oficialią kalbą, tryjų nešališkų arbitrų, paskirtų pagal Vienos taisykles. Kiekviena šalis paskirs vieną arbitrą, kurie bendru sutarimu per 30 dienų paskirs nepriklausomą pirmininką. Kitu atveju pagal Vienos taisykles pirmininką paskirs Arbitražo institucija. Arbitrai neturės teisės priteisti nuostolių, išskirtų šia Sutartimi ar viršijančių šioje Sutartyje nurodytus apribojimus, ar priimti teismo nutartį dėl laikinųjų apsaugos priemonių taikymo. Jokios sąlygos nedraudžia bet kuriai šaliai pradėti teismo proceso, siekiant (1) laikinųjų apsaugos priemonių taikymo norint išvengti kenkimo medžiagai, konfidencialumo sąlygų ar intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo, arba (2) nustatyti, ar bet kokios autorių teisės, patentai arba prekės ženklai yra galiojantys ir priklauso šaliai arba bet kuriai patronuojančiai įmonei arba (3) surinkti skolas, neviršijančias 500 000,00 USD.

**Estija, Latvija ir Lietuva:**

Visi ginčai, kylantys iš šios Sutarties, bus galutinai sprendžiami Suomijos Prekybos Rūmų Arbitražo Instituto (FAI) (Arbitražo institucijos) pagal Suomijos Prekybos Rūmų Arbitražo Taisykles (Taisykles), Helsinkyje, Suomijoje, naudojant anglų kalbą, kaip oficialią kalbą, tryjų nešališkų arbitrų, paskirtų pagal šias Taisykles. Kiekviena šalis paskirs vieną arbitrą, kurie bendru sutarimu per 30 dienų paskirs nepriklausomą pirmininką. Kitu atveju pirmininką paskirs Arbitražo institucija pagal Taisykles. Arbitrai neturės teisės priteisti nuostolių, išskirtų šia Sutartimi ar viršijančių šioje Sutartyje nurodytus apribojimus, ar priimti teismo nutartį dėl laikinųjų apsaugos priemonių taikymo. Jokios sąlygos nedraudžia bet kuriai šaliai pradėti teismo proceso, siekiant (1) laikinųjų apsaugos priemonių taikymo norint išvengti kenkimo medžiagai, konfidencialumo sąlygų ar intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo, arba (2) nustatyti, ar bet kokios autorių teisės, patentai arba prekės ženklai yra galiojantys ir priklauso šaliai arba bet kuriai patronuojančiai įmonei arba (3) surinkti skolas, neviršijančias 500 000,00 USD.

**Afganistanas, Angola, Bahreinas, Botsvana, Burundis, Žalioji Kyšulys, Džibutis, Egiptas, Eritrėja, Etiopija, Gambija, Gana, Irakas, Jordanija, Kenija, Kuveitas, Libanas, Liberija, Libija, Madagaskaras, Malavis, Mauricijus, Mozambikas, Nigerija, Omanas, Pakistanas, Palestinos Teritorija, Kataras, Ruanda, San Tomė ir Prinsipė, Saudo Arabija, Seišeliai, Siera Leonė, Somalis, Pietų Sudanas, Tanzanija, Uganda, Jungtiniai Arabų Emyratai, Vakarų Sachara, Jemenas, Zambija ir Zimbabvė:**

Visi ginčai, kylantys iš šios Sutarties, bus galutinai sprendžiami Londono Tarptautinio Arbitražo Teismo (LCIA) (Arbitražo institucijos) pagal LCIA Arbitražo Taisykles (Taisykles), Londone, Didžiojoje Britanijoje, naudojant anglų kalbą, kaip oficialią kalbą, tryjų nešališkų arbitrų, paskirtų pagal šias Taisykles. Kiekviena šalis paskirs vieną arbitrą, kurie bendru sutarimu per 30 dienų paskirs nepriklausomą pirmininką. Kitu atveju pirmininką paskirs Arbitražo institucija pagal Taisykles. Arbitrai neturės teisės priteisti nuostolių, išskirtų šia Sutartimi ar viršijančių šioje Sutartyje nurodytus apribojimus, ar priimti teismo nutartį dėl laikinųjų apsaugos priemonių taikymo. Jokios sąlygos nedraudžia bet kuriai šaliai pradėti teismo proceso, siekiant (1) laikinųjų apsaugos priemonių taikymo norint išvengti kenkimo medžiagai, konfidencialumo sąlygų ar intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo, arva (2) nustatyti, ar bet kokios autorių teisės, patentai arba prekės ženklai yra galiojantys ir priklauso šaliai arba bet kuriai patrunuojančiai įmonei arba (3) surinkti skolas, neviršijančias 500 000,00 USD.

**Alžyras, Beninas, Burkina Fosas, Kamerūnas, Centrinė Afrikos Respublika, Čadas, Kongas, Kongo Demokratinė Respublika, Pusiaujo Gvinėja, Prancūzijos Gviana, Prancūzijos Polinezija, Gabonas, Gvinėja, Bisau Gvinėja, Dramblio Kaulo Krantas, Malis, Mauritanija, Marokas, Nigeris, Senegalas, Togas ir Tunisas:**

Visi ginčai, kylantys iš šios Sutarties, bus galutinai sprendžiami ICC Tarptautinio Arbitražo Teismo Paryžiuje (Arbitražo institucijos) pagal jo arbitražo taisykles (Taisykles), Paryžiuje, Prancūzijoje, naudojant prancūzų kalbą, kaip oficialią kalbą, tryjų nešališkų arbitrų, paskirtų pagal šias Taisykles. Kiekviena šalis paskirs vieną arbitrą, kurie bendru sutarimu per 30 dienų paskirs nepriklausomą pirmininką. Kitu atveju pirmininką paskirs Arbitražo institucija pagal Taisykles. Arbitrai neturės teisės priteisti nuostolių, išskirtų šia Sutartimi ar viršijančių šioje Sutartyje nurodytus apribojimus, ar priimti teismo nutartį dėl laikinųjų apsaugos priemonių taikymo. Jokios sąlygos nedraudžia bet kuriai šaliai pradėti teismo proceso, siekiant (1) laikinųjų apsaugos priemonių taikymo norint išvengti kenkimo medžiagai, konfidencialumo sąlygų ar intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo, arva (2) nustatyti, ar bet kokios autorių teisės, patentai arba prekės ženklai yra galiojantys ir priklauso šaliai arba bet kuriai patrunuojančiai įmonei arba (3) surinkti skolas, neviršijančias 250 000,00 USD.

**Pietų Afrikos Respublika, Namibija, Lesotas ir Svazilandas:**

Visi ginčai, kylantys iš šios Sutarties, bus galutinai sprendžiami Pietų Afrikos Arbitražo Įstaigos (AFSA) (Arbitražo institucijos) pagal AFSA Arbitražo Taisykles (Taisykles), Johannesburge, Pietų Afrikoje, naudojant anglų kalbą, kaip oficialią kalbą, tryjų nešališkų arbitrų, paskirtų pagal Taisykles. Kiekviena šalis paskirs vieną arbitrą, kurie bendru sutarimu per 30 dienų paskirs nepriklausomą pirmininką. Kitu atveju pirmininką paskirs Arbitražo institucija pagal Taisykles. Arbitrai neturės teisės priteisti nuostolių, išskirtų šia Sutartimi ar viršijančių šioje Sutartyje nurodytus apribojimus, ar priimti teismo nutartį dėl laikinųjų apsaugos priemonių taikymo. Jokios sąlygos nedraudžia bet kuriai šaliai pradėti teismo proceso, siekiant (1) laikinųjų apsaugos priemonių taikymo norint išvengti kenkimo medžiagai, konfidencialumo sąlygų ar intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo, arva (2) nustatyti, ar bet kokios autorių teisės, patentai arba prekės ženklai yra galiojantys ir priklauso šaliai arba bet kuriai patrunuojančiai įmonei arba (3) surinkti skolas, neviršijančias 250 000,00 USD.

*[Antros pastraipos pabaigoje įtraukti:](#)*

**Andora, Austrija, Belgija, Kipras, Prancūzija, Vokietija, Graikija, Izraelis, Italija, Liuksemburgas, Nyderlandai, Lenkija, Portugalija, Pietų Afrikos Respublika, Namibija, Lesotas, Svazilandas, Ispanija, Šveicarija, Turkija ir Jungtinė Karalystė:**

Visi ginčai bus pateikti ir svarstomi šių jurisdikcijų kompetentinguose teismuose:

**Andora:**

Paryžiaus teisme, nagrinėjančiame komercinius ginčus.

**Austrija:**

Vienos teisme Austrijoje (centrinėje miesto dalyje).

**Belgija:**

Briuselio teismuose.

**Kipras:**

kompetentingame Nikosijos teisme.

**Prancūzija:**

Paryžiaus teisme, nagrinėjančiame komercinius ginčus.

**Vokietija:**

Štutgarto teismuose.

**Graikija:**

kompetentingame Atėnų teisme.

**Izraelis:**

Tel Avivo-Jafos teismuose.

**Italija:**

Milano teismuose.

**Liuksemburgas:**

Liuksemburgo teismuose.

**Nyderlandai:**

Amsterdamo teismuose.

**Lenkija:**

Varšuvos teismuose.

**Portugalija:**

Lisabonos teismuose.

**Ispanija:**

Madrido teismuose.

**Šveicarija:**

Ciuricho teismuose.

**Turkija:**

Stambulo centriniuose (Çağlayan) teismuose ir vykdomuosiuose direktoratuose, Turkijos Respublika.

**Jungtinė Karalystė:**

Anglijos teismuose.

**Garantijos**

*Įtraukti visose Vakarų Europos šalyse po ketvirtos pastraipos:*

Prietaiso, įsigyto Vakarų Europos šalyse, IBM įrenginio komponentų garantija galios ir bus taikoma visose Vakarų Europos šalyse tuo atveju, jei tose šalyse apie Prietaiso IBM įrenginio komponentus paskelbta ir juos galima įsigyti. Šioje pastraipoje apibrėžtis „Vakarų Europa“ reiškia Airiją, Andorą, Austriją, Belgiją, Bulgariją, Čekiją, Daniją, Estiją, Graikiją, Islandiją, Ispaniją, Italiją, Jungtinę Karalystę, Kiprą, Latviją, Lenkiją, Lichtenšteiną, Lietuvą, Liuksemburgą, Malta, Monaką, Nyderlandus, Norvegiją, Portugaliją, Prancūziją, Rumuniją, San Mariną, Slovakiją, Slovėniją, Suomiją, Švediją, Šveicariją, Vatikano Miesto Valstybę, Vengriją, Vokietiją ir bet kurią kitą šalį, vėliau prisijungusią prie Europos Sąjungos nuo prisijungimo datos.

*Penktoje pastraipoje antrąjį sakinį pakeisti:*

**Lenkija:**

**Šios garantijos yra vienintelės IBM suteikiamos garantijos, kurios pakeičia visas kitas garantijas, įskaitant numanomas arba įstatymo nustatytas patenkinamos kokybės, tinkamumo parduoti, teisių pažeidimo nebuvimo ir tinkamumo konkrečiam tikslui garantijas („rekojmia“) ar sąlygas.**

*Penktoje pastraipoje antro sakinio pabaigoje įtraukti:*

**Italija:**

**ties, kiek leidžia įstatymai.**

*Penktos pastraipos ketvirto sakinio pabaigoje, po frazės „be jokių garantijų“ įtraukti:*

**Čekijos Respublika, Estija ir Lietuva:**

arba atsakomybė už defektus. Šalys atsisako bet kokios IBM atsakomybės už defektus, kurių neapima sutartos garantijos.

**skaičius**

*Ketvirtoje pastraipoje pirmame sakinyje po „Jungtinės Valstijos“ įtraukti:*

**Portugalija, Ispanija, Šveicarija ir Turkija:**

, Portugalija, Ispanija, Šveicarija ir Turkija,